

TROIS CHANSONS



Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

I

NICOLETTE (NICOLET)

à TRISTAN KLINGSOR

Allegro moderato. ♩ = 100

SOPRANOS

CONTRALTOS

TÉNORS

BASSES

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-rette, A
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly was tripping, Ah!

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-ret-te, Lor-gnant ci, là,
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly was tripping, Glancing here, there,

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-ret-te, A
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly was tripping, Ah!

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-rette, A
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly was tripping, Ah!

Poco rit. 1 a Tempo

de tous les cô-tés.
and e-ve-ry-where.

pp Ou *oo*

pp Ou *oo*

pp Ou *oo*

Ren-con-tra vieux loup grognant Tout hé-ris-sé,
Growling old wolf came to pass, Bristling hai-red,

p Ou *oo*

mf Ou *oo*

mf Ou *oo*

mf Ou *oo*

l'œil brillant: «Hé là! ma Nicolet-te, viens-tu pas chez Mè-re-Grand?»
sparkling eyed: •Stay! Stay! my Nicolet-ta, To Gran-mother wilt thou come?•

Vivo *f* *dim* *mi*

A per - te d'ha - lei - ne, s'en - fuit Ni - co - lette, A
 A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let, Ah!

Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka

Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka

A per - te d'ha - lei - ne, s'en - fuit Ni - co - lette, A
 A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let, Ah!

Senza rall.

- nuen - - do - - perdendosi

Lais - sant là cor - - nette et soc - ques blancs.
 Let - ting fall mob - - cap and white clog - shoes.

A
 Ah!

2 **Moderato.** ♩ = 80

p Jo - - - - - li, Jo - - - - - li,
p Gen - - - - - tle, Gen - - - - - tle,

Ren - con - tra pa - ge jo - li, Chaus - ses bleues et pourpoint gris:
 Gen - tle page came then here - by, with blue hose and dou - blet grey:

p Jo - - - - - li, Jo - - - - - li,
p Gen - - - - - tle, Gen - - - - - tle,

Jo - li, Jo - li,
 Gen - tle, Gen - tle,

pp

Ah! Pa - ge jo - li.
 Ah! Thou - gen - tle page.

pp

Ah! Pa - ge jo - li.
 Ah! Thou - gen - tle page.

pp Falsetto

«Hé là! ma Ni-co-let-te, veux-tu pas d'un doux a-mi?»
 «Stay! Stay! sweet Ni-co-let-ta, will thou have a lo-ver true?»

pp

Ah! Pa - ge jo - li.
 Ah! Thou - gen - tle page.

Più lento *Rall.*

p Sa - ge, s'en re - tour - na, cœur
 Wise, from him turned a - way, sore
p Ah! Ah!

A Ah! A Ah! très len - te - ment,
 re - luc - tant - ly,

p pau - vre Ni - co - let - te, cœur
 poor Ni - co - let - ta, sore
p Ah! Ah!

A Ah! A Ah!

3 *Lento.* ♩ = 60 *mf*

mar - ri. ...che - nu,
 at heart. u - gly,

le cœur bien mar - ri. ...che - nu,
 oh! so sore at heart. u - gly,

mar - ri. Ren - con - tra sei - gneur che - nu,
 at heart. Last met she grey - hai - red lord,

mf

Ren - con - tra sei - gneur che - nu,
 Last met she grey - hai - red lord,

ven - - - tru.
u - - - gly.

ven - - - tru.
u - - - gly.

Tors, laid, pu - ant et ven - tru.
U - gly, wry, vile, cor - pu - lent.

Tors, laid, pu - ant et ven - tru:
U - gly, wry, vile, cor - pu - lent:

Hin
Ha

Hin
Ha

«Hé là!
Stay! Stay!

Vivo

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

ma Nicolet - te, veux - tu pas tous ces é - cus?»
my Nicolet - ta, all this gold I give to thee?.

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

Lento *Rall.* *pp*

bon - ne Ni - co - lette, A n'est re - ve - nue.
our good Ni - co - let, Ah! no more has she come.

bon - ne Ni - co - lette, A n'est re - ve - nue.
our good Ni - co - let, Ah! no more has she come.

bon - ne Ni - co - let - te, Ja - mais n'est re - ve - nue.
our good Ni - co - let - ta, Back no more has she come.

bon - ne Ni - co - let - te, Jamais au pré n'est plus re - ve - nue.
our good Ni - co - let - ta, Back to the field no more has she come.